

## Medley « West Side Story »,

Music by Leonard Bernstein, Lyrics by Stephen Sondheim, Arranged by Len Thomas

### Tonight

Tonight, tonight,  
Won't be just any night,  
Tonight there will be no morning star.

*Cette nuit, cette nuit,  
Ne sera pas une nuit comme les autres  
Cette nuit, il n'y aura pas d'étoile du matin*

Tonight, tonight,  
I'll see my love tonight.  
And for us, stars will stop where they are.

*Cette nuit, cette nuit,  
Je vais voir mon amour cette nuit  
Et pour nous, les étoiles vont s'arrêter là où elles sont*

Today, the minutes seem like hours,  
The hours go so slowly,  
And still the sky is light.

*Aujourd'hui, les minutes s'écoulent comme des heures  
Les heures passent si lentement  
Et le ciel est encore clair*

Oh moon, grow bright,  
And make this endless day endless night!  
Tonight,

*Oh lune, éclaire nous,  
Et fais de ce jour sans fin une nuit éternelle  
Cette nuit,*

*Traduction : <https://www.lacoccinelle.net/1255343-quintet-tonight.html>*

### I feel pretty

I feel pretty, Oh so pretty,  
I feel pretty and witty and bright,  
And I pity any girl who isn't me tonight.

*Je me sens jolie, oh si jolie,  
Je me sens jolie, drôle et brillante,  
Et je plains les filles qui ne sont pas moi ce soir.*

I feel charming, Oh so charming,  
It's alarming how charming I feel,  
Men: How she feels!  
And so pretty  
That I hardly can believe I'm real.

*Je me sens charmant (ravissante), Tellement charmante  
C'est effrayant comme je me sens charmante !  
Hommes : comment elle se sent !  
Et si jolie  
Que j'ai du mal à croire que je suis réelle.*

See the pretty girl in that mirror there:  
Men: What mirror, Where?  
Who can that attractive girl be?  
Men: Which, what, where? Whom?  
Such a pretty face, Such a pretty dress,  
Such a pretty smile, Such a pretty me !

*Vous voyez la fille dans ce miroir?  
Hommes : Quel miroir, où ?  
Qui peut être cette fille si attirante ?  
Hommes : Lequel, quoi, où ? Qui ?  
Cette si jolie figure, cette si jolie robe,  
Ce si joli sourire, ce si joli moi !*

I feel stunning, and entrancing,  
Feel like running and dancing for joy,  
Men: Dancing for joy!  
For I'm loved  
Men: For she's loved  
By a pretty wonderful boy!

*Je me sens magnifique, et envoûtante,  
J'ai envie de courir et de danser de joie !  
Hommes : Danser de joie !  
Parce que je suis aimée  
Hommes : Parce qu'elle est aimée  
Par un merveilleux et beau garçon !*

*Traduction : <https://www.lacoccinelle.net/257457.html> corrigée*

## Maria

### Solistes :

*The most beautiful sound I ever heard:  
Maria, Maria, Maria, Maria.  
All the beautiful sounds of the world in a single  
word:*

### Chœur :

Maria, Maria, Maria, Maria, Maria, Maria,  
Maria, I've just met a girl named Maria,  
And suddenly that name will never be the same  
to me.

Maria! I've just kissed a girl named Maria.  
And suddenly I've found how wonderful a  
sound can be.

Can be!

Maria, Say it loud and there's music playing.  
Say it soft and it's almost like praying,

Maria, I'll never stop saying: "Maria!"  
Maria,  
The most beautiful sound I ever heard: Maria

### Solistes :

*Le plus beau son que je n'ai jamais entendu :  
Maria, Maria, Maria, Maria.  
Tous les plus beaux sons du monde en un seul mot :*

### Chœur :

*Maria, Maria, Maria, Maria, Maria, Maria,  
Maria, Je viens de rencontrer une fille du nom de Maria.  
Et tout à coup, ce nom ne sera plus jamais le même pour  
moi.*

*Maria ! Je viens d'embrasser une fille du nom de Maria.  
Et tout à coup, j'ai découvert combien un son peut être  
magnifique.*

*Il peut l'être !*

*Maria, Dites le fort et c'est comme une musique qui joue.  
Dites le doucement et c'est presque comme dire une  
prière.*

*Maria, Je n'arrêterai jamais de dire : "Maria !"  
Maria,  
Le plus beau son que je n'ai jamais entendu : Maria*

*Traduction : <https://www.lacoccinelle.net/263539.html>*

## America

I like to be in America  
Okay by me in America  
Everything free in America  
For a small fee in America

I like the city of San Juan.  
I know a boat you can get on.  
Hundreds of flowers in full bloom.  
Hundreds of people in each room!

Immigrant goes to America,  
Many hellos in America.  
Everyone knows in America,  
Puerto Rico's in America!

I like to be in America  
Okay by me in America  
Everything free in America  
For a small fee in America  
America, Ole!

*J'aime être en Amérique  
Ça me va très bien à moi l'Amérique.  
Tout est libre en Amérique,  
Et pour une modique somme en Amérique !*

*J'aime la ville de San Juan.  
Je connais un bateau pour en partir.  
Des centaines de fleurs en pleine floraison.  
Des centaines de personnes dans chaque pièce !*

*L'immigrant va en Amérique,  
Plein de « Salut » en Amérique.  
Tout le monde sait en Amérique,  
Que Puerto Rico est en Amérique !*

*J'aime être en Amérique  
Ça me va très bien à moi l'Amérique.  
Tout est libre en Amérique,  
Et pour une modique somme en Amérique !  
Amérique, Ole !*

*Traduction : [http://condorcet.ecollege.haute-garonne.fr/lectureFichiergw.do?ID\\_FICHIER=1386538075426](http://condorcet.ecollege.haute-garonne.fr/lectureFichiergw.do?ID_FICHIER=1386538075426)*